

la voz de la escuela

www.prensaescuela.es



LAURENT GILLIERON / EFE

> 10 DE DICIEMBRE, DÍA UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

El periodismo más allá de la noticia

Los defensores del pueblo americanos invitan a los profesionales a exigir al Estado que cumpla con sus deberes

La Federación Iberoamericana del Ombudsman (FIO) ha publicado un documento dedicado a los periodistas titulado *¿De qué hablamos cuando hablamos de derechos humanos?* El objetivo es lograr que la idea de los derechos humanos conecte con los problemas de la ciudadanía y genere en todos una mayor conciencia colectiva de la responsabilidad que tiene el Estado, frente al individuo y la sociedad, como promotor supremo de las garantías ciudadanas. En la introducción del documento reproduce la siguiente cita del escritor y periodista argentino Tomás Eloy Martínez: «El periodista no es un agente pasivo que observa la realidad y la comunica; no es una mera patea de transmisión entre las fuentes y el lector sino, ante todo, una voz a través de la cual se puede pensar la realidad [...], entender el por qué y el para qué y el cómo de las cosas con el deslumbramiento de quien las está viendo por primera vez».

En este sentido, para la FIO, la tarea periodística consiste en considerar a

los ciudadanos como portadores de derechos que deben ser exigidos al Estado. Por eso, no basta con publicar noticias para satisfacer la curiosidad, sino que deberían plantearse como una exigencia que el Estado debe cumplir para salvaguardar esos derechos.

Por ejemplo, en las noticias que hablan de que los niños merecen la máxima atención y son dignos de ayuda, el lenguaje periodístico, según este documento, debe ser directo y exigente: habrá que poner en evidencia qué hicieron o dejaron de hacer los organismos competentes para que ese derecho no haya sido atendido.

También se resalta en otras noticias que se hizo para cubrir una necesidad: sin duda pudo haber sido un logro y habrá que destacarlo, pero debe insistirse en qué se ha dejado de hacer para atender de verdad al derecho que está todavía por cumplir.

Por otra parte, los derechos son interdependientes. Esto es, no basta con atender uno solo. Por ejemplo, el derecho a la libertad de expresión

lleva también consigo el derecho a la privacidad, por lo que ambos deben ser atendidos.

■ Las personas, los pueblos, pueden tener necesidades diferentes, según el medio en que viven o sus recursos. Sin embargo, los derechos son los mismos para todas las personas, vivan donde vivan, y sea cualquier el sistema político o económico que los rodee.

■ La atención a los derechos no es una cuestión que se pueda dejar a sistemas voluntarios de asistencia social o caritativa. Estarán bien estas ayudas, pero esto no exime a los organismos oficiales del cumplimiento de sus deberes.

■ Finalmente, el periodismo debiera ocuparse también en lograr la atención de la ciudadanía para que manifieste su punto de vista y traslade a los poderes públicos sus reclamaciones. Una actitud fundamental es que los periodistas proporcionen un tratamiento sistemático a esos problemas y reflejen la calidad de las soluciones que los organismos proporcionan.

> ACTIVIDADES

LA DECLARACIÓN UNIVERSAL
El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de los Derechos Humanos, cuyo texto completo figura en :
■ <http://www.un.org/es/documents/udhr/index.shtml>

Artículo 19
«Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión»

Para saber más
■ <http://www.valedordopobo.com/index.php?s=156&i=70&l=es>
■ www.pressnetweb.com
■ Mira en la página 3 qué es la FIO.

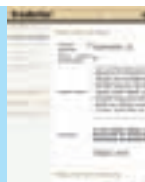
> 4-5

Conversaciones en la Distancia acerca la figura de Martín Gaité



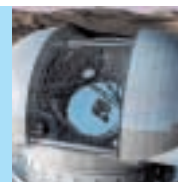
> 6

La tecnología lingüística y los traductores automáticos



> 7

Un espello de 42 metros para o meirande telescopio



Visita la sección Blogs en www.prensaescuela.es y crea tu cuaderno digital

> EL PANEL DE LA 2

El periódico en familia, un recurso para estimular la identificación de sonidos

Según decíamos en el panel anterior (02 de diciembre del 2009), la colaboración de los padres respecto a la lectura del periódico en casa se puede centrar en cinco aspectos: identificación del sonido de la palabra hablada, correspondencia del sonido de la palabra hablada con la escrita en el periódico, progreso en la fluidez de las palabras que van leyendo, aprendizaje de nuevo vocabulario y comprensión de lo que lee.

■ **Identificación de sonidos:** Son los llamados «fonemas», palabra que viene del griego y significa 'sonido de la voz'. Se puede apoyar la identificación de sonidos, por ejemplo, pronunciando bien el sonido y marcando la

diferencia entre *pozo* y *gozo*, entre *par* y *paz*, entre *tan* y *ten*, entre *sal* y *sol* y así con otras palabras leídas en el periódico y que suenan de una forma parecida, pero distinta.

■ Elige del periódico palabras de los títulos que se parezcan un poco, señalando cosas o personas que ves en una foto o en un anuncio, y que el niño intente pronunciarlas y después, pronunciándolas tú, que él las repita y señale dónde están: «avión / camión», «roto / moto», «color / calor», «ojo / rojo», «leo / veo», «papel / mantel»... y otros casos similares a estos.

> **Jesús Garrido**
churepe@telefonica.net

DEPORTES



JOSEP LAGO / AFP

Leo Messi gana el Balón de Oro

(1/12/2009)

El argentino del Barcelona Lionel Messi ha logrado con tan solo 22 años el Balón de Oro con la mayor puntuación de la historia del galardón, lo que le permitió aventajar al portugués Cristiano Ronaldo y al español Xavi Hernández. El jugador del Barcelona es el primer argentino que logra el premio individual más importante del fútbol: acaparó 473 votos, frente a los 233 de Ronaldo y los 170 de Xavi.

Nunca un Balón de Oro despertó tanta unanimidad. Desde que la revista *France Football* internacionalizó el premio hace tres años y el número de votos creció, ningún futbolista había tenido tantos sufragios como los que ha reunido el argentino del Barcelona. Kaká ganó el premio con 444 votos en el 2007 y Ronaldo con 446 al año siguiente. El argentino está en buena situación para que el Balón de Oro no esté aislado en sus vitrinas.

■ **Las 6 pistas:** quién, qué, dónde, por qué, cómo y cuándo. Una cita para vuestra investigación: busca 'balón de oro' en la Wikipedia.

MEDIO AMBIENTE

Greenpeace envejece a los líderes mundiales en su nueva campaña

(2/12/2009)

José Luis Rodríguez Zapatero, Barack Obama o Nicolas Sarkozy se disculpan por no haber detenido el cambio climático. Greenpeace ha presentado su nueva campaña para luchar contra el cambio climático. Los viajeros que lleguen al aeropuerto de Copenhague, donde se celebra desde el 7 de diciembre la cumbre mundial sobre el clima, serán recibidos con carteles de los líderes mundiales disculpándose por su fracaso a la hora de detener el cambio climático y cambiar el futuro. Sus rostros *envejecidos* diez años en una simulación fotográfica lucen en grandes paneles publicitarios desplegados por el aeropuerto de Copenhague. Las imá-



CHRISTIAN ASLUND

genes van acompañadas de la siguiente leyenda: «Lo siento. Podríamos haber detenido un cambio climático catastrófico... pero no lo hicimos». En los anuncios también se lanza un reto: «Actúa ahora: cambia el futuro».

■ **Debate:** Leed las páginas 4-5 de La Voz de la Escuela del 02/12/09 y escribid diez líneas de cómo os veréis con 50 años más y el cambio climático encima.

TECNOLOGÍA

El tren ya adelanta al coche en Galicia

(1/12/2009)

El viaje entre A Coruña y Santiago por el eje atlántico se rebaja a 35 minutos con la apertura el viernes de los 21 últimos kilómetros.

El primer gran salto adelante de las infraestructuras ferroviarias en Galicia será en realidad un adelantamiento. A partir del próximo viernes, cuando se inauguren los últimos cuatro tramos del eje atlántico entre A Coruña y Santiago, el tren adelantará por primera vez al coche en Galicia, poniendo ambas ciudades a una distancia temporal histórica: 35 minutos. Los trenes transitarán por el nuevo trazado desde el viernes, aunque los nuevos horarios no entrarán en vigor hasta el día 13.

■ **Debate:** ¿Estás a favor del trans-



SARA GONZÁLEZ

porte público o del privado en las ciudades? Expón razones para preferir uno y otro. Y par el transporte entre ciudades, ¿qué prefieres, el autobús o el tren? ¿Por qué?

SALUD

Obesidad infantil: entre la regulación y la responsabilidad individual

(2/12/2009)

A propósito del niño obeso que llegó a los 87 kilos con solo 8 años, La Voz de Galicia publica un estudio sobre la guerra contra la obesidad y afirma que tiene muchos frentes, pero uno de ellos es suficiente para ilustrar el permanente conflicto entre libertad de mercado y salud pública: la relación entre el consumo de azúcar y la obesidad infantil. Investigadores de la Escuela de Salud Pública de la Universidad de Harvard han mostrado la estrecha conexión existente entre el consumo de bebidas azucaradas y la epidemia de obesidad en EE.UU., donde las dos terceras partes de la población presentan sobrepeso o son obesas. La lata de un tercio de litro (tamaño habitual) de un refresco no *light* contiene el equivalente a diez cucharadas (de café) de azúcar, y el preadolescente o adolescente medio consume casi tres diarias. Según el estudio, el consumo de una de estas bebidas al día durante un año aumenta el peso en 7 kilos y el riesgo de obesidad en un 60 por ciento.

■ **Debate:** Leed antes del debate el artículo entero en La Voz de Galicia, página 3 del 02/12/09

SOCIALES

El colisionador de partículas del CERN alcanza una velocidad récord

(30/11/2009)

«El LHC es el más potente acelerador de partículas, tras haber acelerado esta mañana dos ondas de protones a una energía de 1,18 TeV (tera-electronvoltios)», explicó el CERN, que explota el instrumento físico con el objetivo de desvelar los secretos de la creación del universo. Hasta ahora, el récord era de uno de los competidores del CERN, el Fermilab de Chicago (Estados Unidos) que logró alcanzar una velocidad de 0,98 TeV en el 2001. El choque de protones en sentido opuesto permite que surjan partículas elementales jamás observadas y la recreación, en un instante, de las condiciones que había en el universo justo después del *big bang*, antes de que las partículas elementales se asociaran para formar núcleos de átomos.

■ **Palabra clave de la semana:** CERN, universos, protones, *big bang*, átomos.



CERN / AFP

Piensa qué harías tú si fueras periodista

Una buena labor informativa empieza antes de redactar la noticia, con las tareas de documentación, y debe ir mucho más lejos de contar lo que pasó

Para conmemorar el Día de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, que se celebra mañana, nada mejor que aprovechar la noticia publicada en primera sobre la edición del documento *¿De qué hablamos cuando hablamos de derechos humanos?* ¿Te gustaría convertirte en periodista, siquiera por unos momentos, y comprobar tu ágil competencia para hacerlo muy bien cuando se trata de dar noticias que tienen especial relación con la defensa de los derechos humanos? Vamos allá.

REGLAS DE ORO

1. Documentarse previamente sobre aquello de lo que se va a informar.

Esto es lo primero que tendrás que hacer: tener a mano, por ejemplo, la lista de organismos y documentos oficiales que hablan de los derechos de las personas y, en especial, de los derechos del niño. No se puede hablar de memoria.

■ ¿Los leíste alguna vez? Es una buena ocasión para saber algo de eso.

2. Cuidado con las fotografías.

Busca, por ejemplo, en el periódico alguna fotografía en la que salgan niños. Cuando se habla de alguna situación en la que los niños son víctimas de malos tratos o en la que no se respetan sus derechos, el documento nos dice que no deben publicarse imágenes que descubran su identidad, o que se les nombre por su apodo.

■ ¿Por qué? ¿Hay algún ejemplo en el que el periódico nubla la foto?

3. Los titulares deben informar y no jugar con los sentimientos.

En los títulos informativos se da la noticia, se dice qué pasó: «La mayoría de las escuelas gallegas disponen de pizarra electrónica». En los títulos indicativos, propios de los artículos, y muy utilizados en reportajes o crónicas, se intenta llamar la atención del lector: «Adiós al encerado», cuando en realidad se habla de las virtualidades de la pizarra electrónica. En todo caso, deben evitarse títulos valorativos que pretenden manipular a los lectores, imponiendo el criterio o ridiculizando otras opiniones.

■ ¿Sabrías buscar algún ejemplo de los tres tipos de títulos, o crearlos tú mismo?

4. Humanizar las noticias.

A veces se dan cifras y resultados, sin tener en cuenta que detrás de cada ci-

fra o situación existen personas cuyos derechos han sido vulnerados. Nadie habla con los que sufren, qué les pasa de verdad, cómo pueden ser ayudados. ¿Es más fácil dar resultados estadísticos de los niños que no van a la escuela que preocuparse de qué les pasa de verdad, por qué lo hacen y qué derechos humanos no están atendidos?

■ ¿Qué te parece? ¿Por qué será?

5. Contextualizar lo que se cuenta.

Para que los lectores de un periódico conozcan la verdad no basta con dar la noticia. Es necesario enterarse y hablar del contexto en el que se produce, con el fin de que se pueda entender mejor. No basta con hablar de hechos, es necesario investigar el porqué, el dónde se producen, el cuándo, el cómo y el proceso ambiental y humano en el que se producen. Por otra parte, ¿se trata de algo casual o es algo permanente y cuya situación exige un remedio más hondo?

■ ¿Un ejemplo de una noticia en que el contexto varíe su importancia?

6. Dar continuidad a la información que se ofrece.

Con frecuencia se dan noticias que nacen y desaparecen en 24 horas, cuando su gravedad necesita un seguimiento más continuo para exigir un remedio de aquellos a quienes corresponda arreglarlo. Los derechos humanos suponen algo importante y no pueden dejarse de lado. Es necesario seguirles el rastro e insistir en ellos hasta lograr una conciencia pública de la situación

> PARA SABER MÁS

1. La Federación Iberoamericana de Ombudsmen (FIO) es una organización creada en 1995 que reúne a defensores del pueblo, procuradores, proveedores, razonadores, comisionados y presidentes de comisiones de derechos humanos de los países iberoamericanos de los ámbitos nacional, estatal, regional, autonómico y provincial. La Red de Comunicadores de la FIO (ComFIO) nació en el 2007 con el propósito de generar una estrategia conjunta e integral de promoción de los derechos humanos desde todos los miembros de la FIO.
<http://www.portalfio.org/inicio/index.php>

2. El Defensor del Pueblo, qué es, quién es, cuáles son sus competencias, cuál



JOSÉ PARDO

La identidad de los menores debe quedar protegida cuando se publican imágenes

que obligue a los responsables a buscar soluciones urgentes y estables.

■ ¿Conoces algún problema sobre el que el periódico haya seguido dando datos hasta que se solucionó?

7. Destacar las noticias que impliquen la vulneración o violación de un derecho humano.

Toda vulneración de un derecho humano tiene desde luego una reacción más o menos emotiva y a veces se trata como un suceso y no como una noticia importante. El lugar del periódico donde se coloca esa noticia es fundamental, así como la presentación de los datos, la resonancia que debe lograr en las páginas de opinión, la insistencia en los hechos, la información gráfica darían al hecho la importancia que merece.

■ ¿Qué hace el periódico que quiere dar importancia a una noticia?

8. Divulgar los logros de las entidades que trabajan en la búsqueda de

soluciones a esa vulneración.

Ignorar lo que ya se hace por parte de organismos locales o internacionales puede ser también una forma anárquica de luchar como francotiradores por conseguir soluciones. En cambio, saber informar sobre el dónde y cómo acudir a quien corresponda puede ser una buena idea en encauzar las soluciones obvia que cada conflicto de derecho humano pueda tener. A veces la gente no sabe qué hacer, adónde acudir.

■ ¿Ayuda el periódico a dar información práctica que puede ayudar a que los ciudadanos sean más autónomos en la solución de sus problemas? ¿Algún ejemplo?

9. Cuidar el lenguaje utilizado.

Debe usarse un lenguaje respetuoso, que no discrimine a nadie. Por ejemplo, debe hablarse de personas con discapacidad motriz, en vez de discapacitados; de menores de 18 años que cometieron un delito, y no menores delincuentes; de personas en situación de pobreza, en vez de llamarlos pobres; no de crimen pasional, sino de asesinato de mujeres; y, en ciertos casos, debe evitarse el uso del masculino plural que englobe a hombres y mujeres por igual.

■ ¿Algún ejemplo de esto en los periódicos?

10. Evitar los estereotipos.

Si las personas solo son definidas por uno de sus aspectos, en especial uno negativo, se corre el riesgo de estigmatizarlas o estereotiparlas, y sobre esa carga cultural negativa se construyen falacias muy extendidas: las familias pobres no cuidan suficientemente a sus hijos, los que viven en la villa son ladrones, entre muchos otros ejemplos.

■ ¿Por qué nos gustan los estereotipos?

> Jesús Garrido

www.cursosrepe.es

> CONVERSACIONES EN LA DISTANCIA

En esta serie de Conversaciones en la Distancia se recogen los encuentros mantenidos por el autor con distintos escritores, la mayoría de los cuales son hoy unos clásicos de la literatura española. Con cada uno compartió un tiempo, breve unas veces, más generoso, otras. Estas charlas tuvieron lugar en diferentes épocas, a lo largo de los últimos treinta años, y siempre se llevaron a cabo en Ferrol, en algún lugar público, restaurante o cafetería, aprovechando la

visita de los escritores a la ciudad para impartir alguna conferencia o participar en algún acto cultural. Las notas que el entrevistador tomó han ido engordando las hojas de un cuaderno sobre el que ha pasado el tiempo, pero que conservan su interés y actualidad. O eso creemos. Recuperarlas ahora nos permite hacer una semblanza completa, con datos biográficos y bibliográficos, del personaje entrevistado tiempo atrás.

Carmen Martín Gaité

Una vida entera dedicada a la literatura la ha convertido posiblemente en la primera escritora en España que vivió de lo que escribía. Tuvo muchos lectores fieles y su obra se ha ganado también la consideración de la crítica

A Carmen Martín Gaité la recordaré siempre con su boina puesta de medio lado, dejando en libertad condicional su corta melena blanca. El carácter desenfadado de la prenda se compensaba con una labor de contención del pelo, que le daba un aire de informalidad y de elegancia. Vestida así fue como la conocí cuando coincidí con la escritora salmantina de origen gallego, en el año 1990, en unas jornadas literarias en A Coruña, en torno al fallo del premio de narrativa Torrente Ballester. Era la invitada estelar a esos actos, pues su prestigio como escritora estaba en lo más alto.

La acompañó esos días el propio Gonzalo Torrente, que estaba también, con sus 80 años, en todo su esplendor como novelista. Tenían muy buena relación, su empatía personal era evidente, y los dos competían con humor en su cazarería gallega, y también, después de una cena, en su amplio repertorio de canciones gallegas. Los dos cantaban bien, y los que allí estábamos guardamos para el recuerdo la interpretación magnífica que ambos hicieron, a dos voces, de *Unha noite na eira do trigo*.

«Casi todos los veranos de mi infancia los pasé en casa de mi abuela, en una aldea a cinco kilómetros de Ourense, San Lorenzo de Piñor. Ahí aprendí estas canciones, porque soy muy cantarina por naturaleza. Mi relación con esta tierra gallega es, pues, vivida, sentida y hasta cantada. Me encantaba ese contacto con la naturaleza, ese estilo de vida natural y sencillo».

CARÁCTER GALLEGO

Y a su carácter gallego aludirá más adelante la autora, cuando yo le comenté que en su obra novelística hay una cierta rebeldía contra lo instituido, hay ganas de subvertir lo que se da por normal, hay una contestación a lo establecido, sobre todo en lo referente al mundo de las mujeres y al tipo de vida que tradicionalmente se les ha asignado:

«Quizá lo que me ha pasado siempre es que he tenido una rebeldía muy poco agresiva, pero muy profunda, algo difícil de explicar, pero siempre he sido más rebelde de lo que he parecido y me han podido atribuir las personas que me conocen solo superficialmente. Mi rebeldía no es de alharaca, soy muy gallega en eso, le doy una vuelta a todo y acabo haciendo lo que quiero sin gritar. Yo no sé si es táctica, pero procuro rechazar lo que veo que no me gusta, rechazándolo dentro de mí... pero no levantando una bandera y gastando pólvora en salvas... Es que soy modosa».



«A Carmen Martín Gaité la recordaré siempre con su boina puesta de medio lado, dejando en libertad condicional su corta melena blanca»

AGP

Quizá convenga aquí señalar que Carmen Martín Gaité es autora de varias novelas en las que la condición femenina es su centro de atención. Ya al principio de su carrera, cuando publica algunos cuentos, su punto de atención se centra en la incomunicación del mundo femenino, casi siempre protagonizados por mujeres que sufren la marginación y el aislamiento de la sociedad. Pero será, sobre todo, a partir de su primera novela *Entre visillos*, cuando su carga crítica en este aspecto se hará más notable. En ella refleja la vida de un grupo de muchachas de clase media en un pueblo de provincias de la España de los 50. A través de su vida tediosa y anodina, dominada por las tareas domésticas, la asistencia a las celebraciones religiosas y al baile del casino, podemos percibir la denuncia social evidente que la autora pretende hacer.

«En efecto, trato de poner en evidencia

por medios literarios lo que los existencialistas afirmaban de que la mujer existe para el hombre siendo "lo otro", pues su vida gira en torno a los deseos y humores de este, y su existencia se vacía, no se "hace". Por lo tanto, lo que Simon de Beauvoir decía: "Una mujer no nace, llega a serlo" se aplica en algunas de mis novelas de una manera en la que este llegar a ser es un llegar a "no ser"».

IDEAS AUTÉNTICAS

Lo realmente importante de este pensamiento de Carmen Martín Gaité es que lo desarrolla en las novelas que publicó en los años cincuenta y sesenta, cuando la censura franquista vigilaba estrechamente en defensa de un orden y una forma de vivir claramente asfixiante, especialmente para las mujeres. Ese es el mérito de nuestra escritora, que fue novelista, ensayista, periodista, guionista de cine y televisión, etcétera y que, en cualquier terreno, defendió sus ideas reivindicativas de lo femenino. Sus ideas eran tan asumidas y auténticas, que la escritora no tuvo ningún reparo en oponerse a un tipo de feminismo muy de moda en los años noventa.

«Sí, en "Lo raro es vivir" cuestiono otro tipo de feminismo que no me interesa, el que vende, el producto comercial, de marca o de diseño. Es el feminismo mal entendido, como tema de moda, y no un cuestionamiento serio y razonado de las estructuras patriarcales, que son las que hay que hacer desaparecer».

«Sí, en "Lo raro es vivir" cuestiono otro tipo de feminismo que no me interesa, el que vende, el producto comercial, de marca o de diseño. Es el feminismo mal entendido, como tema de moda, y no un cuestionamiento serio y razonado de las estructuras patriarcales, que son las que hay que hacer desaparecer».

ESCRITORA POR DEVOCIÓN

Es cómodo hablar con una mujer tan sencilla y que tiene las ideas tan claras. Ayudan, y mucho, su carácter abierto, su afabilidad, su sonrisa permanente, y fiel a su genética gallega, su retranca y su sentido del humor.

Una mujer con una obra literaria tan extensa y consolidada, con reconocimientos nacionales e internacionales, me está hablando de literatura mientras no deja de tararear *A rianxeira* cuando

Reseña bio-bibliográfica

■ **CARMEN MARTÍN GAITE** nació en Salamanca, en 1925 y murió en Madrid en el 2000. Estudió Filología Románica, con compañeros como Ignacio Aldecoa y Agustín García Calvo. Estuvo casada con Rafael Sánchez Ferlosio, con el que tuvo dos hijos. Entre otros premios recibió el Nadal de 1957 a su novela «Entre visillos»; el Premio Nacional de Literatura de 1978 por «El cuarto de atrás», y el Príncipe de Asturias de las Letras, en 1984.

■ Otras obras de la autora son: «El balneario» (1954, premio Café Gijón); «Usos amorosos del siglo XVIII en España» (1972); «El cuento de nunca acabar» (1983); «Desde la ventana» (1987); «Caperucita en Manhattan» (1990); «Lo raro es vivir» (1997), y la novela incompleta y póstuma «Los parentescos», en 2001.

■ **PARA SABER MÁS, CONSÚLTASE:** Carmen Martín Gaité en Escritoras.com Carmen Martín Gaité en www.escritorasypensadoras.com/fichatecnica.php

hacemos alguna pausa, como ahora, que aprovecho para pedirle que me defina su gran labor literaria, con una obra ingente y variada detrás:

«Mira, he sentido siempre una gran curiosidad por los más variados géneros literarios, por los cuales he transitado libremente. Empecé escribiendo poesías, como todo el mundo, y luego ya cosas que me ayudaban a sobrevivir: artículos de prensa, ensayos sobre literatura e historia, traducciones, ediciones críticas, adaptaciones teatrales, guiones de cine y televisión... Simultáneamente a todo ello, y por devoción, escribí cuentos, especialmente al principio, y novelas. Yo creo que todo lo que escribí son variaciones de una misma obra literaria, aunque la vertiente más conocida sea la novelística. Por esto, yo englobaría mis novelas dentro de un término más genérico, el de obra narrativa, ya que soy más novelera que novelista, más narradora y cuentista que cualquier otra cosa: una ventanera, una observadora que mezcla la historia, personal o social, con la literatura por pura voluntad de estilo, fundiendo recuerdos con imaginación».

PERSONAJES QUE EVOLUCIONAN

Hablamos del mundo femenino de sus novelas, de ese gineceo que se puede formar con sus protagonistas, de cómo eran en las primeras obras y cómo son las de las últimas. El tiempo corre —han pasado más de cuarenta años— y el per-



«Caperucita en Manhattan» narra la historia de Sara Allen, una niña que tiene muchos puntos en común con la protagonista del famoso cuento

sonaje femenino sigue acaparando sus desvelos y atenciones:

«El paso del tiempo se nota también en las mujeres de mis novelas, claro. Natalia y Elvira («Entre visillos»), chicas salmantinas de los 50, se han convertido en Mariana y Sofía («Nubosidad variable»), cuarentonas liberadas e insatisfechas del Madrid de los noventa, en la madre-separada-protagonista de «El cuarto de atrás» o en Amparo («Irse de casa»), que ronda los 50. Los personajes de ficción deben poder identificarse con personas que conocemos, que existen, e, incluso y sobre todo, con nosotros mismos: nuestras actitudes, nuestras reacciones, nuestros sentimientos y nuestras experiencias. Por eso creo que cualquier lectora de estas novelas, en diferentes etapas de su vida, hubiera podido ser Amparo Miranda, Julia o Elvira, la mujer sola que escribe en «El cuarto de atrás» y hasta la abuela de «Caperucita en Manhattan». Además, en todo momento hay un denominador común entre ellas, el mismo que une a todo el género femenino: y es que el testimonio de las mujeres es ver lo de fuera desde dentro. Si hay una característica que pueda diferenciar el discurso de la mujer, es ese encuadre».

Sin duda, entre los méritos literarios de Carmen Martín Gaité está esta autenticidad de los personajes, tan difícil de conseguir. Podríamos hablar también de otros, como su estricta independencia literaria en relación con las tendencias de los novelistas de la generación con los que se la asocia. Su creatividad siempre estuvo al margen de los gustos colectivos. Otro rasgo sobresaliente de su obra literaria es su enamoramiento del idioma, que la lleva a un perfecto dominio de todos los registros de la lengua castellana. Basta comparar la lengua coloquial que hablan los jóvenes de *Entre visillos* con la que practica, por

ejemplo, Consuelo en *Nubosidad variable* para comprender que han pasado cuarenta años y que los españoles de los noventa no hablan como lo hacían los de los cincuenta.

UNA PROFESIÓN GRATIFICANTE

Carmen Martín Gaité o una vida entera dedicada a la literatura, en distintos estratos, es cierto, pero siempre relacionados con la tarea de escribir. Posiblemente sea la primera escritora en España que pudiéramos considerar profesional, en cuanto que vivió de lo que escribía. Tuvo siempre un gran número de lectores fieles en España y, curiosamente, su obra ha despertado un gran interés entre el público y la crítica norteamericanos. Se muestra

trá incansable y con una imaginación inagotable, capaz de seguir recreando mundos y personajes novelescos, que nos seducen por su verosímil humanidad.

«Tengo la misma ilusión que cuando empecé. Y la literatura, para mí, siempre resulta gratificante. La primera satisfacción yo la tengo al escribir. Es la más gratificante. Con mis notas, mis apuntes y mi memoria

entro de lleno en el tema escogido y me dejo llevar por el ritmo de la historia, porque cada historia tiene su ritmo, hay que saber encontrárselo. La segunda satisfacción te la dan los lectores, comprando la novela pero, sobre todo, leyéndola, parándote por la calle y hablándote de ella. Esto lo compruebo, especialmente, cada año en la Feria del Libro de Madrid. Y la tercera, cuando los críticos reconocen tus aciertos, apuntan detalles que se te habían escapado y analizan la novela desde parámetros meramente literarios. De las críticas, el escritor también aprende. Hasta ahora he tenido la suerte de vivir haciendo lo que me gusta, percibiendo que les interesa a los lectores y siendo bien considerada por los críticos. Poco más se puede pedir».

En efecto, corroboro esa misma impresión que tiene Carmen Martín Gaité, lo cual, después de tantos años escribiendo, es para sentirse satisfecha. La satisfacción de saber que el trabajo que te gusta te ha convertido en uno de los mejores dentro de tu oficio no porque lo digas tú, sino porque así lo reconocen los demás. Ahora, ya la propia historia de la literatura.

> **Xosé A. Ponte Far**

La descripción de lo cotidiano

■ Carmen Martín Gaité poseía una inigualable maestría en la descripción de lo cotidiano, todo aparece presentado con una precisión pictórica, con una minuciosidad fotográfica que nunca es tediosa, sino pintoresca, divertida y poética. Así logra trascender lo cotidiano y sublimar la materialidad de las cosas. Véase, como ejemplo, una descripción de *Nubosidad variable*: «Era una cama de madera antigua con incrustaciones de metal y procedía de un pueblo de Teruel de donde era Eduardo [...]. Era la primera vez que Eduardo me llevaba allí, a principios

de otoño. Yo acababa de terminar con *Guillermo y estaba muy triste*. «Parece de película neorrealista italiana», dije desde el umbral de la habitación. «Tú también pareces de película neorrealista italiana», me respondió él.

Habíamos comido en un bar de la zona y lo último que se me podía ocurrir es que tuviera la intención de acostarse conmigo. Pero algunas cosas pasan así, por las buenas, sin que uno se dé cuenta ni se ponga en guardia. El caso es que en aquella cama me quedé yo embarazada de Encarna, que por eso fue el casarnos».

Traduko, translation, Übersetzung...

La historia de la traducción con ayuda de herramientas informáticas es tan vieja, o tan reciente, como la de los ordenadores

Las universidades gallegas han creado una asociación de expertos en lingüística y en informática, la Red Gallega de Procesamiento del Lenguaje y Recuperación de Información, que investiga acerca de las más modernas aplicaciones de la informática a tareas relacionadas con el lenguaje y el conocimiento. Nos enterábamos el pasado 30 de octubre, cuando La Voz (página 33) informaba de que dicha red (PL&IR) presentaba en Santiago los últimos resultados de sus investigaciones, centradas en campos de las llamadas tecnologías del lenguaje como la traducción automática, la documentación, la recopilación de bases de datos informatizadas o la recuperación de información de forma resumida, entre otros.

La mayoría de los usuarios de Internet habrán utilizado a menudo buscadores de páginas como Yahoo o Google, tras los cuales hay, desde luego, mucha tecnología lingüística. Y, por otra parte, quizás los servicios más demandados después de los buscadores sean los traductores automáticos, programas en los que se introduce un texto en un idioma y se obtiene su versión en otra lengua.

HISTORIA

Aunque las primeras visiones teóricas de la traducción automática podrían rastrearse en ideas de los filósofos racionalistas René Descartes (1596-1650, que también fue un notable

matemático) y Gottfried Leibniz (1646-1716), la verdadera historia de la traducción automática se inicia en paralelo al desarrollo de los primeros ordenadores, poco después de finalizada la Segunda Guerra Mundial. La universidad estadounidense de Georgetown (Washington) intentaba desarrollar una máquina que tradujese, en el marco de la guerra fría, del ruso al inglés.

En los años cincuenta, los sistemas que se basaban en diccionarios bilíngües muy grandes (no solo traducían de una lengua a la otra palabras, sino también sintagmas y oraciones enteras) y en unas pocas reglas sintácticas de generación del resultado final ofrecían traducciones que cubrían las necesidades básicas de comprensión del mensaje de partida. Pero en los años sesenta, un informe encargado a lingüistas de prestigio, conocido como *Alpac*, sostenía que estas investigaciones eran poco rentables en vista de los resultados que se preveía obtener, que era preferible destinarlas a los programas de traducción asistida, y el Gobierno estadounidense dejó de proveer fondos.

EN MANOS PRIVADAS

A partir de entonces, al centrarse los programas gubernamentales en la traducción asistida, la investigación y desarrollo de aplicaciones automáticas continuó por la vía de las empresas privadas, lo que favoreció el desarro-



La piedra de Rosetta, que contiene el mismo texto en tres lenguas, es la clave que permitió descifrar los jeroglíficos egipcios. Está cincelada en granito negro

llo y auge de sistemas como Systran, Trados y Taum, de los que hablamos en el texto de abajo.

El gran salto, sin embargo, llegó en los ochenta, gracias al interés renovado de los japoneses (principalmente, de su industria electrónica) por estos sistemas, entusiasmo que se contagió a otros países. El fruto de este interés cuajó en nuevos métodos, como los que se basaban en cálculos estadísticos (desarrollado por IBM) o en bases de

datos de grandes cantidades de ejemplos traducidos.

El desarrollo de la informática personal en los noventa, junto con la comercialización de ordenadores de precio asequible, es el último gran paso para popularizar diferentes programas de traducción y, sobre todo, sitios web que ofrecen estos servicios.

> **Carlos Ocampo**

carlos.ocampo@lavoz.es

Cómo funcionan los traductores

¿Y cómo funcionan los traductores automáticos? Quizás no del todo bien, es cierto, pero tampoco los traductores humanos son perfectos. Por poner un ejemplo, una oración en inglés tan sencilla como «Flying plains can be dangerous» es un problema importante para cualquier traductor (humano o automático): se trata de una construcción ambigua cuyo sentido depende del contexto. Por una parte, se puede interpretar como que el hecho de que los aviones vuelen es peligroso, pero también que viajar en avión es peligroso.

VARIOS TIPOS

Tanto si ya has usado alguna vez este tipo de programas como si más adelante necesitas echar mano de ellos, igual te conviene saber que no todos son iguales. Para empezar, habría que distinguir los sistemas bilingües de los plurilingües. También hay modelos unidireccionales (solo traducen, por ejemplo, del ruso al inglés), aunque la mayoría funcionan en ambas direcciones. Además, hay traductores especializados, que son muy efectivos en determinados registros, normalmente formales, y los hay de lenguaje general, de aplicaciones más amplias, pero que por eso mismo suelen tener más limitaciones.

La principal división es la que cabe establecer entre los programas de traducción automática o mecánica y los de traducción asistida. Los prime-



Uno de los traductores gratuitos más conocidos, OpenTrad

ros ofrecen resultados sin intervención humana (aunque su fiabilidad es limitada), mientras los segundos son en realidad programas que ayudan a los profesionales en su tarea. Entre los primeros, hace ya una década que funciona en Canadá el *Taum-Météo*, que traduce los partes meteorológicos sin necesidad de revisión, y es muy conocido Systran. En el ámbito de los segundos, Globalink y Trados se cuentan entre los más conocidos.

Existen tres modelos básicos de funcionamiento de los programas de traducción. El más sencillo es el directo: el proceso se produce palabra por palabra (en los más elementales) a través de un diccionario bilingüe, tras un análisis morfológico y la aplicación de algunas reglas sintácticas sencillas.

Un segundo tipo de traducción automática es el que emplea una interlingua, una lengua artificial abstracta y neutral (sin características propias de ninguna de las lenguas naturales) a la que se traduce la lengua de partida; y la traducción a la lengua meta se hace a partir de esta interlingua. La ventaja de este modelo es que desde el texto en interlingua se puede traducir a tantas lenguas diferentes como se quiera.

El tercer modelo es el que se hace por transferencia, y en él el procedimiento requiere tres fases: análisis del texto original, «transferencia» (se sustituyen las palabras y se convierten las estructuras sintáctico-semánticas a la lengua de llegada) y, por último, generación del texto definitivo. Este modelo requiere más módulos de programación que el de interlingua, pero los procesos de análisis y generación resultan menos complejos.

Otros programas (más específicos y que requieren de máquinas más potentes, por lo que solo los usan grandes compañías para fines particulares) son los basados en corpus (una colección de datos), tanto más eficaces cuanto más grande es dicho corpus. Pueden utilizar métodos estadísticos o basarse en ejemplos.



> ACTIVIDADES

En la página de Emilio Bernal Labrada podrás leer unos cuantos artículos divertidos sobre errores de traducción:

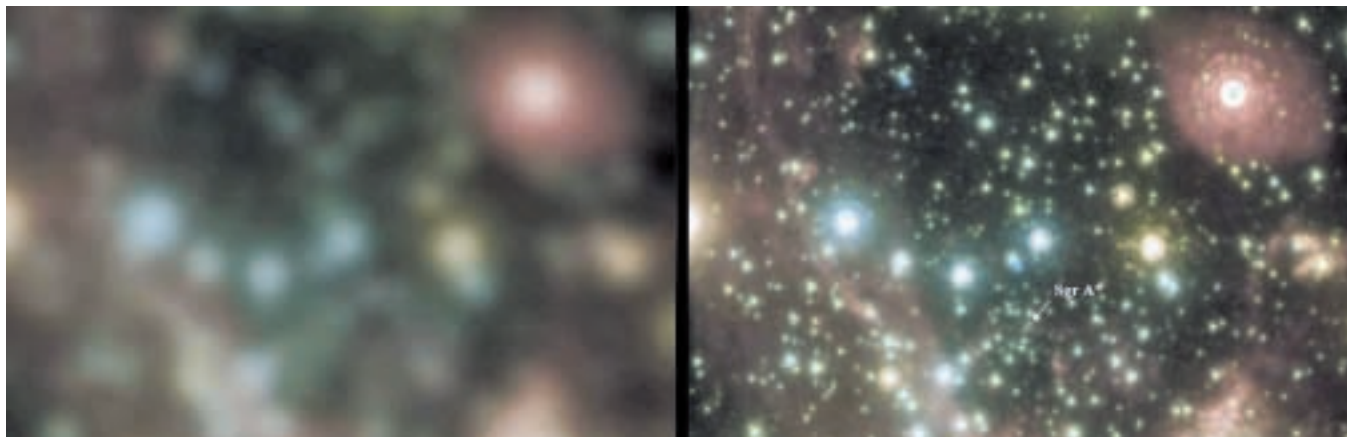
■ <http://xcastro.com/bernal.html>

La Universidad de Vigo trabaja en un traductor automático basado en el «software» Imagin que es de acceso gratuito. Puedes traducir tanto texto plano como documentos entre varias lenguas:

■ <http://sli.uvigo.es/tradutor/>

Visita esta página del Centro Virtual Cervantes para pasar un rato divertido:

■ http://cvc.cervantes.es/actcult/morderse_lengua/



F.A.

O centro da Vía Láctea fotografada con (esquerda) e sen (dereita) óptica adaptativa

Un telescopio para o século XXI

O Observatorio Austral Europeo estuda instalar nas Canarias o maior do mundo

O Observatorio Austral Europeo (ESO) analiza desde hai meses o ceo da illa canaria de La Palma, un dos tres emprazamentos que aspiran a albergar o que será o maior telescopio do mundo. O novo aparello, bautizado como E-ELT (European Extremely Large Telescope), estará finalizado no 2018, e disporá dun espello de 42 metros de diámetro e unha superficie 15 veces maior que os telescopios máis grandes construídos ata agora. Este aumento de tamaño permitirá observar, entre outras cousas, os primeiros obxectos que comezaron a brillar no universo primitivo, e mesmo planetas semellantes á Terra orbitando nas proximidades doutras estrelas.

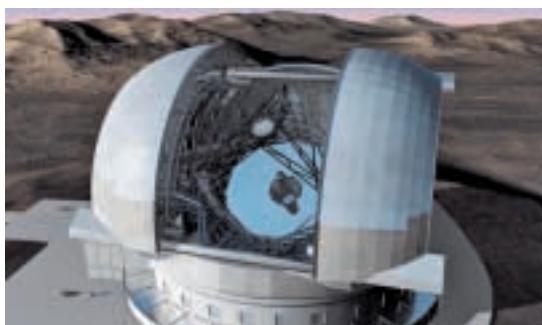
Co obxecto de rendibilizar o investimento, os técnicos do ESO levan meses avaliando media ducia de lugares para a súa localización. Trátase de rexións secas e elevadas, afastadas da contaminación lumínica das grandes cidades e cunha atmosfera estable que ofrezca a mellor visibilidade do firmamento. Os emprazamentos estudados atópanse en Marrocos, Arxentina e, sobre todo Chile ou a illa de La Palma, considerados xunto ao cumio do Mauna Kea (Hawaii), os mellores do mundo. Precisamente, este lugar quedou fóra da competición debido a que outro consorcio decidiu instalar alí o Thirty Meter Telescope (TMT), cuxo espello de 30 metros situarao case ao mesmo nivel que o E-ELT.

Aínda que a calidade do ceo é o requisito máis importante para a decisión, os avaliadores terán en conta outros criterios como a ausencia de terremotos, a facilidade de acceso, a dispoñibilidade de auga e electricidade así como a estabilidade social e política. Neste sentido, a illa de La Palma conta con moitas vantaxes, sobre todo tendo en conta que a sede central do ESO atópase en Alemaña, a tan só unhas horas de avión das Canarias. Pero a pesar das boas expectativas, algúns dos científicos responsables da candidatura de La Palma mostraron a súa preocupación polo escaso apoio recibido do Goberno español, imprescindible para acadar unha instalación desta complexidade.

¿REALMENTE PAGA A PENA?

Sempre que se fala de grandes investimentos preguntámonos, con bo xuízo, se realmente pagan a pena. No E-ELT investiranse uns mil millóns de euros ao longo de oito

Os emprazamentos dos telescopios (na imaxe pode verse unha virtualización do E-ELT) localízanse en rexións secas e elevadas, afastadas da contaminación lumínica das cidades e cunha atmosfera estable para obter a mellor visibilidade. Observatorio do Roque de los Muchachos, na illa da Palma



anos, é dicir, uns 125 millóns de euros ao ano. Trátase dunha cantidade elevada, pero é menos da metade do que o Real Madrid gastou esta tempada fichando futbolistas. A cifra faise máis fácil de dixerir se se ten en conta que se repartirá entre os 14 países membros do ESO. Ademais, a meirande parte do cartos será para contratos con empresas dos países participantes. A experiencia confirma que a participación en proxectos de alta tecnoloxía mellora a valoración destas empresas no mercado internacional, e contribúe á formación dun gran número de científicos e enxeñeiros. Por todo iso, a aposta polo E-ELT non só constitúe unha cuestión de prestixio, senón que supón un investimento moi rendible.

MELLOR CANTO MÁIS GRANDE

Os telescopios, do mesmo xeito que os prismáticos, permiten aumentar a imaxe de obxectos afastados e, ao mesmo tempo, facer visibles obxectos moi pouco brillantes. O seu deseño está optimizado para capturar a maior cantidade posible de luz e concentrala nun lugar onde podamos observala directamente co noso ollo, ou como ocorre nos grandes telescopios, cunha cámara fotográfica ou outro tipo de sensor. Podemos pensar nun telesco-

pio como un caldeiro co que, no canto de auga de choiva, recolemos luz procedente dos obxectos que poboan o firmamento. Neste sentido, enténdese que o diámetro do telescopio —equivalente ao diámetro do caldeiro— sexa tan importante.

Os primeiros telescopios, como os fabricados por Galileo, estaban formados por lentes que a luz debía atravesar no seu camiño cara ao ollo do observador. En vista das dificultades de puir lentes de gran diámetro, no século XVIII Isaac Newton ideou un sistema máis eficaz, no que estas se substituían por dous espellos que a luz nin sequera tiña que atravesar. O maior espello dunha peza instalado nun telescopio mide 8,4 metros, pero por encima destas dimensións tamén é difícil construír espellos de boa calidade. Por iso os grandes telescopios actuais recorren a espellos formados por decenas ou, no caso do E-ELT, centos de pezas independentes. Nos últimos anos este deseño mellorouse co sistema da óptica adaptativa, no que os finos espellos móntanse sobre un feixe de pistóns que poden variar a súa posición miles de veces cada segundo para contrarrestar as perturbacións da atmosfera.

> Marcos Pérez Maldonado



> ACTIVIDADES

Un telescopio caseiro

O uso dun telescopio exige bos coñecementos de astronomía e o seu manexo adoita resultar bastante complicado. Por iso o mellor para iniciarse son uns prismáticos, que ofrecen unha imaxe moi ampla e luminosa coa que sempre sabemos o que estamos observando. Nesta época do ano un dos obxectivos máis doados son as Pléiades, un fermoso cúmulo de estrelas que aparece a primeira hora da noite polo leste, xusto enriba da constelación de Orión. Obsérvaas a primeira ollada e debuxa o que ves. Logo repite a observación a través duns prismáticos. ¿Cantas estrelas distingues? ¿Percibes algo máis que estrelas? ¿Aprecias cor nalgunha delas?

Un espello de 42 metros

Imaxina que trazas no campo de xogos do colexio un círculo de 42 metros de diámetro. ¿Cabería nunha pista de baloncesto? ¿E nun campo de fútbol? ¿Que superficie acadaría este círculo? ¿Cantos espellos hexagonais de 1,5 metros de diámetro caberían aproximadamente no interior do círculo? Observando a ilustración do E-ELT, que tamaño calculas que terá o edificio que o albergue? ¿Como se compara cos edificios públicos ou monumentos que coñeces?

Los pintores que deslumbran

La Fundación Caixa Galicia acoge una muestra con obras de Sorolla, Fortuny y Pla en Lugo

La luz que desprenden los cuadros de Sorolla, Pla y Fortuny es además de su señal de identidad otra forma de lenguaje, de comunicar, de transmitir la realidad que les tocó vivir a estos tres pintores españoles unidos por la luz del Mediterráneo. La misma que baña las playas valencianas de Sorolla es la que atraviesa también las ventanas de los óleos de Cecilio Pla y la que está inmersa en las preciosistas pinceladas del catalán Mariano Fortuny cuando mira a África. Esa luminosidad es el común denominador de estos tres grandes pintores, entre otros, como Anglada, Camarasa, Rusiñol o Madrazo, que se suman a la exposición que hasta el 10 de enero se podrá ver en la sede de Lugo de la Fundación Caixa Galicia.

La muestra, titulada *Los pintores de Artal. Pintura española en el Museo de La Habana*, nace asimismo alrededor de un legado del museo cubano, y como homenaje al marchante catalán José Artal, quien entre los años 1897 y 1913 llegó a realizar más de 24 exposiciones de arte español en la ciudad de Buenos Aires, lo que permitió en aquel momento que los maestros españoles fuesen conocidos y reconocidos al otro lado del Atlántico.

Así en 1909 la esposa de Artal decidió formar una pequeña colección con las obras que ella y su marido solicitaban como recuerdo a los pintores que participaban en aquellas exposiciones.



«Regatas», un óleo de Sorolla pintado en 1908, se podrá ver en la exposición «Los pintores de Artal»

Estos testimonios son un vivo reflejo del *continuum* que ataja ese tiempo de finales del siglo XIX y comienzos del XX. Una *belle époque* de armoniosa proporción, de equilibrio, minuciosidad, de pintores que miraron sobre todo a su entorno más inmediato.

Es imposible no perderse en su sinéctica mirada, la que hace penetrar el olor del mar valenciano a través del azul y del ocre de Sorolla o revolverse en el detallismo de los llamativos colores de los

ropajes retratados por Fortuny. De ahí que la Fundación Caixa Galicia haya diseñado también un taller en el que los alumnos del segundo ciclo de primaria puedan comprender cómo estos elementos, la luz y el color, son fundamentales en las impresiones de estos maestros de finales del XIX, tanto como para deslumbrarnos un siglo después.

> Sandra Faginas
sandra.faginas@lavoz.es



> ACTIVIDADES

La exposición «Los pintores de Artal. Pintura española del Museo de La Habana» puede verse en la sede de la Fundación Caixa Galicia en Lugo:

- Plaza de Santa María s/n
- Hasta el 10 de enero
- De lunes a sábados, de 12 a 14 y de 18 a 21 horas
- Domingos y festivos, de 12 a 14 horas.

■ Para infantil y primer ciclo de primaria, la Fundación Caixa Galicia propone la actividad «Las paletas mágicas», que acerca a la pintura a los más pequeños con un montón de paletas de pintar.

■ «Luz y color para pintar mejor» es una visita taller diseñada para segundo ciclo de primaria, centrada en el arte impresionista de finales del siglo XIX.

■ Para ESO, bachillerato y formación profesional se ha pensado en un recorrido por el nacimiento de las vanguardias a través de una visita guiada.

MEDIO AMBIENTE

Recicla o teu
móbil e protexe o
medio ambiente

actíivate. achégate. ilúxiómate.
caixagaliciate



MOBILízate

Queres protexer o medio ambiente? Como podo colaborar?

Achega o teu móbil en desuso, en funcionamento ou non, ou recolle algún entre os teus amigos, familiares e compañeiros e así contribuirás a recadar fondos para os programas de educación e conservación no Congo, como o do Centro de Recuperación de Chimpancés de Tchimpourga.

Participarás nun sorteo mensual de afortunados dun Chimpancés.

Información do programa, bases do concurso, lugares onde doar o teu móbil, en:
www.obrasocialcaixagalicia.es / www.movilizateporlaSelva.org